

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
KAZAKHSTAN INSTITUTE FOR STANDARDIZATION AND CERTIFICATION
AND**

THE AMERICAN NATIONAL STANDARDS INSTITUTE

**МЕМОРАНДУМ О ВЗАИМОПОНИМАНИИ
КАЗАХСТАНСКИЙ ИНСТИТУТ СТАНДАРТИЗАЦИИ И СЕРТИФИКАЦИИ
И**

АМЕРИКАНСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИНСТИТУТ СТАНДАРТОВ

The Kazakhstan Institute for Standardization and Certification (KazInSt) and the American National Standards Institute (ANSI):

Республиканское государственное предприятие «Казakhstanский институт стандартизации и сертификации» (далее - КазИнСт) и Американский национальный институт стандартов (далее - ANSI):

Recognizing the desirability of the global use of international standards;

Понимая важность глобального использования международных стандартов;

Committed to ensuring that their national standards and their application facilitate international trade;

В целях содействия международной торговле посредством обеспечения пользования и применения международных стандартов;

Pledging to facilitate cooperation between KazInSt and ANSI to that end;

В целях сотрудничества КазИнСт и ANSI;

Hereby endorse the following articles of this MOU concerning matters covering standardization, conformity assessment and the mutual exchange of information and publications between the respective organizations.

Утверждаются следующие статьи настоящего Меморандума, касающиеся вопросов, охватывающих области стандартизации, оценки соответствия, а также взаимного обмена информацией и публикациями между соответствующими организациями.

Article 1

KazInSt and ANSI agree to:

(1) exchange views on the activity, operations and program of work of various international and regional standardization and conformity assessment organizations.

(2) share each other's views and, where feasible, work to develop mutually supportive positions relating to those organizations.

Article 2

Статья 1

КазИнСт и ANSI заключают соглашение о нижеследующем:

(1) обмен информацией о деятельности и программе работ в различных международных и региональных организациях по стандартизации и оценки соответствия, в том числе, но не ограничиваясь этими организациями, Международной организации по стандартизации (ИСО) и Международной электротехнической комиссии (МЭК).

(2) обмениваться мнениями, и при необходимости, поддерживать взаимную позицию в отношении данных организаций.

Статья 2

KazInSt and ANSI agree to:

(1) facilitate dialogue among experts from Kazakhstan and the U.S. in various areas of standardization and conformity assessment as determined by special arrangements between the parties;

(2) encourage standards organizations in their countries to identify their counterpart groups for the purpose of establishing bilateral relationships, including mutual exchange of information and materials, trade shows/exhibits, and possible joint business ventures, to stimulate industry-to-industry cooperation as a building block to international standardization and free trade;

(3) arrange exchange of visits of the senior management of KazInSt and ANSI; and

(4) explore organizing and sponsoring conferences, workshops, technical symposia on standardization and conformity assessment subjects of mutual interest.

Article 3

KazInSt and ANSI agree to exchange, using all appropriate media:

(1) current catalogues of their national standards and procedures published by the respective organizations;

(2) general information and publications on standards conformity assessment published by the respective organizations;

(3) general materials for training courses on standardization, conformity assessment and quality assurance developed and published by the respective organizations; and

КазИнСт и ANSI заключают соглашение о следующем:

(1) содействовать диалогу между экспертами из Казахстана и США в различных областях стандартизации и оценки соответствия, согласно условиям отдельных соглашений между сторонами;

(2) поддерживать организации по стандартизации в своих странах в целях определения групп, занимающихся аналогичной деятельностью, с целью установления двусторонних отношений, включая взаимный обмен информацией и материалами, проведение выставок и других совместных мероприятий для стимулирования сотрудничества в области промышленности, строительства в интересах международной стандартизации и свободной торговли;

(3) организовать обмен визитами первых руководителей КазИнСт и ANSI, а также

(3) изучить вопросы по организации и спонсированию совместных конференций, семинаров, технических симпозиумов по вопросам стандартизации и оценки соответствия, представляющие взаимный интерес.

Статья 3

КазИнСт и ANSI соглашаются обмениваться информацией, используя все доступные средства передачи информации:

(1) текущие каталоги своих национальных стандартов и процедур, опубликованные в соответствующих организациях;

(2) общие сведения и публикации по оценке соответствия, опубликованные в соответствующих организациях;

(3) общие материалы для учебных курсов по вопросам стандартизации, оценки соответствия и обеспечения качества, разработанных и опубликованных в соответствующих организациях, и

4) periodical publications and other relevant information published by the respective organizations. Further to this item, KazInSt is given ANSI's permission to translate and reprint free of charge any articles published in ANSI Online news (www.ansi.org/news).

Article 4

Any issues arising from the interpretation or implementation of this MOU will be settled through consultations between KazInSt and ANSI or such other means as they may mutually decide.

Article 5

(1) This MOU can be amended by the written agreement of both parties.

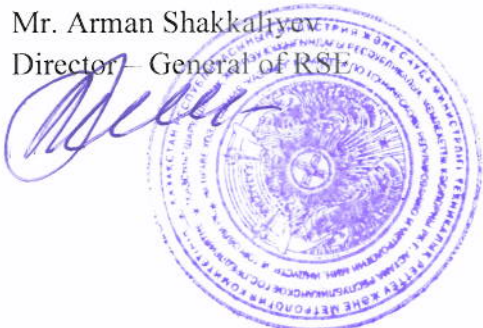
(2) This MOU is valid until terminated. Either Party may terminate this MOU by providing the other party with a written notice at least six months in advance.

(3) Notice to terminate or amend the MOU shall not retroactively change the terms of any existing project or program being undertaken by the parties for the specific term of the project or program without consent of both parties.

Signed in Cape Town, South Africa on September ____, 2009 in duplicate in the English and Russian languages.

**FOR THE KAZAKHISTAN INSTITUTE
FOR STANDARDIZATION AND
CERTIFICATION**

Mr. Arman Shakkaliyev
Director – General of RSI



(4) периодические печатные издания и другая информация, опубликованная в соответствующих организациях. В дополнение к этому пункту, КазИнСту предоставляется разрешение на бесплатный перевод и переиздание статей, опубликованных на сайте ANSI (www.ansi.org/news).

Статья 4

Любые вопросы, вытекающие из толкования или выполнения настоящего Меморандума, будут решаться путем проведения консультаций и переговоров между КазИнСт и ANSI.

Статья 5

(1) Настоящий Меморандум может быть изменен по письменному согласию обеих сторон.

(2) Настоящий Меморандум действует до момента расторжения. Любая из Сторон может прекратить действие настоящего Меморандума путем предоставления другой стороне письменного уведомления не менее чем за шесть месяцев до расторжения данного меморандума.

(3) Уведомление о прекращении или изменении МОУ не меняет условия любого существующего проекта или программы, которая осуществляется сторонами на определенный срок проекта или программы без согласия обеих сторон.

Подписан в Кейптауне, Южная Африка ____ сентября 2009 года в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках.

**FOR THE AMERICAN NATIONAL
STANDARDS INSTITUTE**

President and Chief Executive Officer
Mr. S. Joe Bhatia